LE LIVRE

DES

QUATRE MAITRES

ANNALES DU ROYAUME D'IRLANDE

Depuis les origines jusqu'à l'arrivée de saint Patrice

TRADUCTION

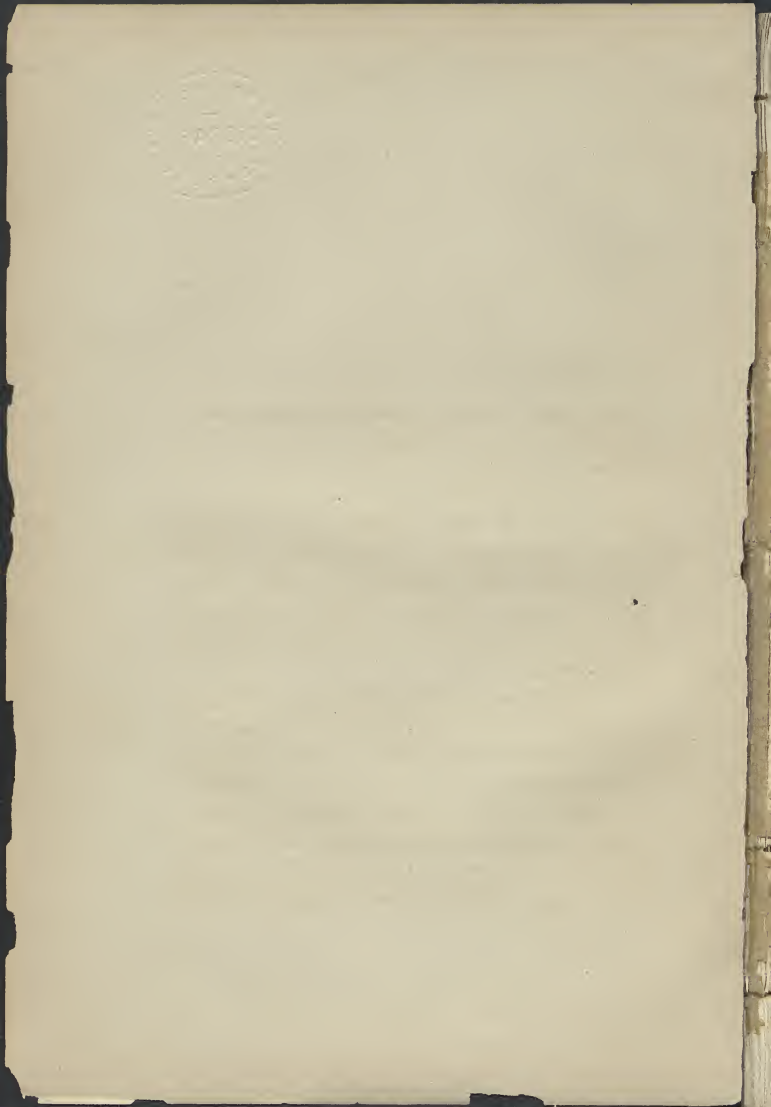
Par Henri LIZERAY

PARIS

E. LEROUX, LIBRAIRE-ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1882



Les Quatre Maîtres, c'est-à-dire Michael O'Cléry, moine du couvent de Donégal, et trois de ses confrères ont écrit leur remarquable ouvrage en 1632. Ils avaient entre les mains les chroniques de Clonmacnoise, de l'Ile des Saints, d'O'Mulconrois, et d'autres aujourd'hui disparues. Ces documents eux-mêmes, sans aucun doute, prenaient leur source dans la grande collection d'annales réunies par le roi Cormac en l'année 266, suivant la mention faite en ce présent livre, page 54.

Les auteurs ont cédé aux préoccupations bibliques qui tourmentaient les hommes de leur époque, quand ils ont parlé de Ceasair, venue en Irlande « quarante jours après le déluge », et de « Scota, fille de Pharaon ».

On est d'autant mieux fondé à supprimer ces pieuses additions, qu'elles sont démenties par les faits rapportés dans l'ouvrage même. Car, si Scota et son peuple fussent venus d'Égypte, ils auraient importé les arts

déjà connus en Orient, tels que l'art de travailler les métaux, dont l'invention remonte à Tubalcaïn, et l'art de teindre : ils n'auraient donc pas eu la peine de les découvrir à la date de l'année 3656.

En retranchant ces superfétations erronées, il reste le tableau original de la civilisation celtique à sa naissance.

Bornant là nos commentaires, nous disons, comme les Quatre Maîtres :

Jubilato, Lector.

Dublin, le 5 octobre 1882.

NOTE

SUR LES CROMLECS, L'ARCHITECTURE OGIVALE, LES TOURS RONDES ET LES MENHIRS

Les cromlecs sont des tables en pierre, à peu près circulaires, de quatre à cinq mètres de diamètre sur un d'épaisseur.

Les cromlecs employés comme pierres tombales sont honoraires.

Le véritable usage des cromlecs semble indiqué par celui de la Vallée des Druides, au sud de Dublin.

Celui-ci a servi : il est en pente; il a, en son milieu, un *lit* lustré par l'écoulement d'un liquide, et, à l'extrémité la plus basse, une rigole demi-circulaire. Tout proche coule un rû.

Toutes ces circonstances démontrent que ce cromlec était destiné aux sacrifices : l'usage de la rigole est indiqué pour recueillir le sang et le voisinage du rû pour se laver les mains.

Mais qui sacrifiait-on ? des hommes ou des animaux ? C'était, il est vrai, un ancien usage d'immoler, en

l'honneur des dieux, de qui on croyait le tenir, le bétail mangé ensuite par les prêtres. A cette première opinion se rattacheraient les traditions relatives à la Table ronde, qui ne serait autre qu'un cromlec. Cependant il y aurait eu de sérieuses difficultés pratiques à tuer des animaux sur cette pierre en pente, qu'on pourrait seulement considérer comme un étal servant à dépecer.

Le cromlec de Jersey, lui, n'offre aucun doute : il reproduit l'empreinte du corps humain dans toutes ses parties ; un endroit est même réservé à l'urine émise pendant les convulsions de l'agonie.

Il y eut donc des cromlecs destinés aux sacrifices humains. Crom fut un dieu homicide, rangé dans la classe de Saturne, *qui dévorait ses enfants*, et des dieux similaires Moloch et Belus.

Entre les peuples agriculteurs qui ont immolé des hommes avec des cérémonies religieuses, et les peuples guerriers qui se contentent, aujourd'hui, de les tuer sur les champs de bataille, la différence dans l'horrible est mince.

Cependant, avant de généraliser et d'appliquer à tous les cromlecs ce qui est particulier à celui de Jersey, il est prudent d'attendre la découverte de quelque texte explicatif.

Proche de la Vallée des Druides se trouve, à Saint-Kilternan, une église celtique très curieuse. Sur l'une des faces existe une porte carrée qui caractérise le style celtique, et sur l'autre face il y a une porte du style ogival

le plus pur. C'est une preuve péremptoire, selon nous, que le style, stupidement dénommé gothique, appartient à l'art celtique.

Les tours rondes sont la reproduction des menhirs ou pierres levées, dont un très bel échantillon existe près de Carnac en Bretagne. La tour ronde représente le Principe Unique, ou Actif, ou Mâle, ou l'Ether, comme on voudra l'appeler, vigoureusement symbolisé par le Phallus romain. Les colonnes triomphales figurent la même idée.

Les menhirs de forme carrée résument toute la Philosophie ; mais servons-nous ici du langage lyrique :

« J'ai vu le menhir dans la lande déserte : je me suis tu et j'ai admiré.

« Mais maintenant je veux parler.

« O menhir, tu as fidèlement gardé, à travers les âges, la pensée de nos ancêtres : devant toi respectueusement je m'incline.

« Les quatre côtés représentent les quatre éléments, qui ne sauraient exister sans l'Être même, dont ils sont les quatre faces.

« Voilà ce qu'il fallait savoir.

« J'ai vu le menhir dans la lande déserte : je me suis tu et j'ai admiré. »

LE LIVRE

DES QUATRE MAITRES

ANNALES DU ROYAUME D'IRLANDE

Age du monde en l'année du déluge, **2242** ans. Quarante jours après le déluge vint Ceasair en Irlande avec ses cinq filles et trois hommes : Biot, Ladra et Fiontoin, leurs noms. Mourut Ladra à la colline de Ladra, qui de lui fut nommée : ce fut le premier mort en Irlande. Mourut Biot au mont Biot; il fut enterré au carn (1) du mont Biot, et de lui fut dite la montagne. Mourut Ceasair à la place (2) Ceasair, dans le Connaugt; elle fut enterrée dans le carn Ceasair. C'est de Fiontoin qu'est la Tombe Fiontoin, près du lac Deigdec.

(1) Cimetière, charnier : alignements de pierres, comme ceux du Carnac, qui servaient de cimetière.

(2) *Cuil*, angle, coin ; aussi « monceau de pierres » qui indique un champ funéraire. On pourrait aussi traduire par « carré ».

Du déluge jusqu'au temps où Partalon prit possession de l'Irlande, 278 ans. Et l'âge du monde quand il vint là, **2520**. Voici les chefs qui étaient avec lui : Slaingé, Laiglinné et Rudruidé, ses trois fils; Déalcenat, Nerba, Cioéba et Cerbnad, les quatre femmes.

Age du monde, **2527**. Féa, fils de Torton, fils de Sru, mourut cette année dans la plaine Féa; il fut enterré sur la grande route de la plaine Féa : de lui est nommée la plaine.

Age du monde, **2530**. Cette année eut lieu la première bataille en Irlande. Voici comment : Cocal Grands-coups-de-pied (1), fils de Goll, fils de Garb, des Fomoriens (2), et sa mère vinrent en Irlande avec huit cents hommes. Une bataille s'engagea dans la plaine du champ Ité. Défaits par Partalon, les Fomoriens furent tous tués; et telle fut la bataille du champ Ité.

Age du monde, **2532**. Eruption du lac du Chien et du lac Techeat, cette année (3).

2533. Slaingé, fils de Partalon, décéda cette année et fut enterré au carn du mont Slaingé. Eruption du lac Mesc, aussi en cette année.

2535. Laiglindé, fils de Partalon, décéda cette année.

(1) *Grigencosac : grig*, grands; *gen*, coups; *cos*, pied; *ac*, affixe de qualité. O'Connor traduit par *ferox pedibus*.

(2) Ce mot signifie *pirates*, de *fogla*, brigandage; *muir*, mer.

(3) La plupart des localités désignées dans ces annales ont été reconnues de nos jours, sous des noms quelque peu altérés. — A partir de cet endroit nous supprimons les mots : « Age du monde », qui précèdent chaque date.

Au temps où fut creusée sa tombe, sourdit le lac Laiglaindé, dans le pays des fils Uas; de là le nom du lac. Eruption, aussi, du lac Eactra.

2545. Rudruidé, fils de Partalon, se noya dans le lac Rudruidé, lors de l'éruption du lac; d'où le nom du lac Rudruidé.

2546. Flux à Bréna, dans les terres, en cette année (ce fut la septième éruption du lac qui eut lieu au temps de Partalon), et pour la cause indiquée on donna au lac le nom de la Baie (1).

2550. Partalon mourut dans l'ancienne plaine des Oiseaux d'Edar, cette année. Pendant la durée de l'occupation de Partalon, furent déboisées (2) les plaines suivantes, sans qu'il y ait moyen de savoir dans quelle année précise : la plaine Eitrigé dans le Connaugt, la plaine Ité en Leinster, la plaine Li dans le pays des fils Uas Breg, la plaine Latarn chez la famille Arud (3).

2820. Neuf mille du peuple de Partalon moururent en une seule semaine dans l'ancienne plaine des Oiseaux d'Edar, à savoir cinq mille hommes et quatre mille femmes. D'où provient le Tombeau du peuple de Partalon (4). Ce peuple passa trois cents années en Irlande.

L'Irlande resta déserte pendant trente ans, jusqu'à l'arrivée de Neimid.

(1) *Loc Cuan*, le Lac-Baie.

(2) Littéralement, « coupées ».

(3) *Dal Arud*. — *Dal* signifie un groupe de personnes ayant un même ancêtre et possédant un canton en commun.

(4) Situé à trois milles au sud de Dublin, d'après O'Flaherty.

2850. Neimid vint en Irlande. Douze jours après l'arrivée de Neimid et de son peuple, mourut Maca, femme de Neimid. Voici les quatre chefs qui l'accompagnaient : Idarn, Iabairnel le Prophète, Féargus le Rousseau (1) et Aindinn : quatre fils de Neimid, ceux-là. Médu, Maca, Yba et Céra, les quatre femmes des chefs.

2859. Cette année firent éruption le lac Dairbresc et le lac Ainnind, en Méath. Voici les forts construits, les plaines déboisées et les lacs sourdis au temps de Neimid ; mais on ne connaît pas l'année précise pour chacun d'eux : le fort Cinnec, chez les fils (2) Niallan ; le fort Ciombaot, en Seimné ; la plaine Céra, la plaine Eaba, la plaine de Grande Forêt, et la plaine Luirg en Connaugt ; la plaine de la Chaussée, sur le territoire Eogan ; la plaine Léag, en Munster ; la plaine Brensa, en Leinster ; la plaine Lugad, chez les fils Tuirtré, la plaine Séred en Teffia, la plaine Semné, chez la famille Arud ; la plaine Muirtemné en Conaillé, et la plaine Maca en Argiallé ; le lac Cal chez les fils Niallan et le lac Muinremor en Leinster, sur la montagne Guairé ; la bataille de la Baie, chez la famille Riada ; la bataille de Bogné, et la bataille du bois des Os, contre les Fomoriens. Neimid les gagna. Neimid mourut ensuite de la peste, dans la contrée de Liatan, en Munster, ainsi que trois mille de son peuple, dans l'île du mont Neimid.

(1) *Féargus Leitderg.* — *Leit,* à moitié ; *derg,* roux. O'Conor traduit par *dimidio rufus.* On peut aussi traduire par : « côté roux ».
(2) *Ui Niallin.* — Le mot *o*, pluriel *ui*, en grec *uios*, en français, « fils », signifie « descendants ».

3066. Démolition de la tour de Conan, cette année, par les descendants de Neimid, ligués contre Conan, fils de Faobar, et tous les Fomoriens, en revanche des nombreux dommages que ceux-ci avaient causés, comme il appert de la chronique appelée le *Livre des Invasions*. De chaque côté presque tous furent tués. Du clan de Neimid il n'y en eut pas plus de trois dizaines qui s'échappèrent à travers les contrées du monde, jusqu'à ce qu'ils atteignirent de nouveau l'Irlande, quelque temps après les Fir-Bolgs [1].

Pendant deux cent seize ans Neimid et sa race occupèrent l'Irlande.

L'Irlande resta déserte pendant deux cents ans.

3266. Les Fir-Bolgs prirent possession de l'Irlande à la fin de cette année. Slaingé, Gand, Génann, Séangann et Rudraigé, leurs cinq chefs, étaient fils de Déala, fils de Loc.

Les quatre autres chefs et les Fir-Bolgs, en général, élurent comme roi Slaingé.

3267. Slaingé, fils de Déal, fut au gouvernement d'Irlande pendant l'espace d'un an, et il mourut à la colline des Rois, sur les bords de la Berba.

3268. Rudraigé, fils de Déal, reçut la royauté d'Irlande. La première année de son règne fut celle-ci.

3269. La seconde année du règne de Rudraigé; il mourut à la fin de l'année.

(1) *Fir-Bolgs* signifie « hommes au sac » ou « au carquois ». Dans l'ancien français le mot *boulge* ou *boulgette* signifie aussi « bourse » ou « sac ».

3270. La première année du règne de Gand et de Génann sur l'Irlande.

3273. La quatrième année de Gand et de Génann; ils moururent de la peste à la fin de l'année même, dans la contrée de Liatan, et deux mille personnes avec eux.

3274. La première année du règne de Sengann.

3278. A la fin de la cinquième année de son règne, Sengann fut tué par Fiaca Tête-Blonde, fils de Starn.

3279. La première année de Fiaca Tête-Blonde.

3283. La cinquième année du règne de Fiaca; il fut tué par Runnal, fils de Génann, cette année-ci.

3284. La première année du règne de Rionnal, fils de Génann, sur l'Irlande.

3289. Après la fin de la sixième année de Rionnal, en son règne, il fut tué par Foidbgen, fils de Sengann.

3290. La première année du règne de Foidbgen.

3293. A la fin de la quatrième année de son règne, Foidbgen fut tué par Eocad (1), fils d'Erc.

3294. La première année du règne d'Eocad, fils d'Erc.

3303. La dixième année du règne d'Eocad, fils d'Erc, et ce fut la dernière de son règne, parce que les peuples de Danan (2) vinrent prendre l'Irlande aux Fir-Bolgs. Les deux partis se livrèrent bataille au champ de la Tour, chez les habitants de la place Tolad, dans le Connaugt. Le roi Eocad, fils d'Erc, fut tué par les trois fils de Neimid, fils de Badra, du peuple de Danan : Céasairb,

(1) Le nom d'*Eocad*, d'*ec* cheval, pluriel, *éoca*, signifie « *écuyer* ».
(2) Probablement un peuple agriculteur.

Luan et Luacna, leurs noms. Le massacre prit fin par la mort de tous les Fir-Bolgs. De plus, Nuadat, fils d'Ecdac, fils d'Ettarlam, qui régnait sur le peuple de Danan, eut la main coupée dans cette bataille. Cet Eocad prénommé fut le dernier roi des Fir-Bolgs. Il y eut, en tout, neuf Fir-Bolgs qui exercèrent la royauté, et leur domination sur l'Irlande dura trente-sept ans.

3304. La première année du règne de Brés, fils d'Ealaton, sur l'Irlande; car les peuples de Danan lui donnèrent la royauté pendant le temps que la main de Nuadat devait rester en traitement.

3310. La septième année du règne de Brés sur l'Irlande, et il rendit la royauté à Nuadat, après la cure faite par Dianceht, aidé de Creidné le forgeron : car ils firent une main d'argent pour le roi.

3311. La première année du règne de Nuadat Main d'argent, après que la main eut été fabriquée en soudant une pièce d'argent affiné.

3330. A la fin de la vingtième année du règne de Nuadat Main d'argent, il fut tué à la bataille de la plaine de la Tour-lès-Fomoriens, par Balor Forte-Cogne (1) des Fomoriens.

3331. La première année du règne de Loga Main-Longue sur l'Irlande.

3370. Après la quarantième année de Loga Main-Longue en la royauté d'Irlande, il fut tué par Mac-Cuil,

(1) *Bailcbeimnioc*. — De *bailc*, fort; *beim*, coup; *nioc*, affixe de qualité.

à la Belle Colline. Ce fut pendant le règne du même Loga que fut établie la foire de Taillter, en souvenir et en honneur de sa nourrice Taillté, fille de Magmor, fille du roi d'Espagne, femme d'Eocad, fils d'Erc ; le dernier roi des Fir-Bolgs, cet Eocad.

3371. La première année du règne d'Eocad Massacreur [1], surnommé Bon-Feu [2], sur l'Irlande.

3450. A la fin de la dernière des huit années que régna Eocad Massacreur sur le royaume d'Irlande, il mourut à Brugh d'un coup de fer de lance que lui imposa Cétlend, à la première bataille de Champ-la-Tour.

3451. Ce fut la première année du règne de Déalbaoit, fils d'Ogma, sur l'Irlande.

3460. Dans la dixième année de son règne, Déalbaoit fut tué par la main de son propre fils, Fiaca, fils de Déalbaoit.

3461. La première année de Fiaca, fils de Déalbaoit, en son règne.

3470. A la fin de la dixième année de son règne, Fiaca, fils de Déalbaoit, fut tué par Eogon l'Illégitime.

3471. La première année des trois derniers rois du peuple de Danan, en la co-royauté d'Irlande : le fils de la Forêt, le fils du Soc et le fils du Soleil [3].

(1) *Ollatair.* — *Oll,* grand ; *at,* aux ; *air,* massacres.

(2) A cause de son ardeur militaire. C'est l'explication donnée par Keating. Pour beaucoup de ces surnoms, nous avons pris nos renseignements dans les ouvrages d'O'Conor, d'O'Donovan et de Keating, annoté par O'Mahony.

(3) *Mac Cuil, Mac Cecht, Mac Greine.* O'Conor traduit le pre-premier nom par « le fils du Noisetier ».

3500. Une flotte des fils de Milet (1) vint, à la fin de cette année, en Irlande pour la prendre au peuple de Danan. Les Milésiens livrèrent la bataille du mont Mis, le troisième jour après qu'ils eurent débarqué. Ce fut dans ce combat que périt Scota, fille de Pharaon, femme de Milet: sa tombe se trouve entre le mont Mis et la mer. Là périt encore Fas, femme d'Un, fils d'Uccé; d'elle fut nommée la ville de Fas. Les fils de Milet engagèrent ensuite une bataille à Tailltin contre les trois rois du peuple de Danan, le fils de la Forêt, le fils du Soc et le le fils du Soleil. Ils restèrent pendant longtemps en bataille. Furent tués : le fils de la Forêt par Eréamon; le fils du Soc par Eméar et le fils du Soleil par Aimirgin. Furent tuées aussi les trois reines : Eré par Suirgé, Fotla par Eadan, Banba par Caicher. La bataille se tourna finalement contre les Dananiens, qui furent tués partout où ils furent atteints. D'autre part, parmi les fils de Milet, deux illustres chefs périrent en continuant la poursuite : Fuad, sur la montagne de Fuad, et Cuailgné, sur la montagne Cuailgné.

3501. Ce fut l'année dans laquelle Eréamon et Eméar prirent le co-gouvernement de l'Irlande, qu'ils se partagèrent. Ce fut alors, aussi, que furent exécutés par Eréamon, Eméar et leurs capitaines les travaux suivants : le fort Béotaig-sur-Eoir, dans le bois d'Argent, et le fort Onn dans le pays Cualan, par Eréamon; la chaussée d'Imbir

(1) Milet est considéré comme l'ancêtre de la race gaélique. Son nom, comme le mot *miles* en latin, signifie « guerrier ».

Mor, dans la contrée du fils Face-Pâle [1], Cualan, par Aimergin ; le rempart de la citadelle de Nar, sur le mont Modairn, par Gosten ; la citadelle Delginnsi, dans le pays Cualan, par Segda ; la citadelle de Sobarcé près la Baie, chez la famille Riada, et la citadelle Edar par Siurgé. Ces ouvrages-là furent construits par Eréamon et ses capitaines. La citadelle du Souterrain, en Leinster, par Eméar ; la citadelle Arda-Suird, par Eatan, fils de Uicé ; le château [2] Fétaigé, par Un, fils de Uicé ; le château Blaraigé, par Mantan ; la citadelle Ardinné, par Caicher ; la citadelle Riogbair, en Muiresc, par Fulman : ces ouvrages-là furent élevés par Eméar et ses capitaines.

Une querelle s'éleva, à la fin de l'année, entre Eréamon et Eméar, auprès des trois collines célèbres : la colline Clasag, dans le pays de Man ; la colline Bétag, en Maenmag, et la colline Fingin, en Munster. Une bataille s'engagea entre les deux rois sur le flanc de la colline des Bœufs, à la Chaussée-entre-deux-plaines : son nom est bataille Geisillé. Elle fut perdue par Eméar, qui fut tué là. Furent tués aussi, dans cette bataille, trois chefs distingués du peuple d'Eréamon : Goisten, Setga et Suirgé, leurs noms. Eréamon prit ensuite la royauté.

3502. La première année du règne d'Éréamon sur l'Irlande, et la deuxième année depuis l'arrivée des fils de Milet. Eréamon divisa l'Irlande. Il donna la province d'Ulster à Eméar, fils d'Ir ; celle de Munster aux quatre

(1) *Eneagclas.*

(2) *Carraig.* — Ce mot signifie « château construit sur un roc ».

fils d'Eméar le Blond; la province de Connaugt à Un et à Eadan, et la province de Leinster à Crimtain Sciatbel, des Domnaniens.

Téa, fille de Lucdéac, fils d'Ité, que choisit Eréamon en Espagne, après Odba, fut cette Téa qui demanda à Eréamon que la colline choisie comme son douaire, dans quelque place qu'elle voudrait, serait l'endroit où elle serait enterrée; là seraient sa maison, son tombeau, et aussi la place où habiterait chaque prince à naître de sa race. Les cautions pour sûreté et garantie étaient au au nombre de deux : Aimirgin Genoux-Clairs (1) et Eméar le Blond. Téa choisit ensuite la colline de Caon, c'est-à-dire Téamuir (2), qui d'elle est nommée et où elle est enterrée.

Odba, la mère de Muimné, de Lugné et de Lagné, mourut et fut enterrée à Odba.

La bataille de la place Caicéar, où Caicéar fut tué par Aimirgin Genoux-Clairs, eut lieu cette année. La tombe de Caicéar fut creusée dans le champ pour cette raison nommé place Caicéar.

3503. La deuxième année du règne d'Eréamon sur l'Irlande. Aimergin Genoux-Clairs, fils de Milet, fut tué dans le combat de l'Arbre en feu (3), cette année, par Eréamon. Éruption des neuf Brosnacs, c'est-à-dire ri-

(1) *Gluingeal.*

(2) *Teamuir*, c'est-à-dire « maison de Téa » : c'est le primitif nom de Tara, l'ancienne et célèbre capitale de l'Irlande. Son emplacement est encore aujourd'hui marqué par des fossés.

(3) *Bile tined.*

vières en Elé, des neuf Riges, c'est-à-dire rivières en Leinster, et des trois Uinsionn chez les fils Oilioll, cette année même.

3506. La cinquième année du règne d'Eréamon. Fulman et Mantan furent tués par le roi dans la bataille de Bréogan, en Feimin. Eruption des lacs suivants cette année même : lac Cimbé, lac du Victorieux, lac Baad, lac Ren, lac de la Plaine-Blanche, lac du Soleil [1], lac Riac, lac des Deux-Aveugles, en Leinster, et lac du Veau, en Ulster.

3510. La neuvième année du règne d'Eréamon. Un, En et Eaden furent tués par le roi à la bataille de Comrairé, en Méath. Éruption de l'Eitné, chez les fils Nell, des trois Socs, en Connaugt, et de Frégabail entre le pays Arud et le pays Riada, cette année. Ce sont des rivières.

3516. La quinzième année mourut Eréamon, en son règne, après l'accomplissement de cette période, en la citadelle de Béotag, sur l'Eor, dans le bois d'Argent.

3517. La première année de Muimné, de Luigné et de Laigné, fils d'Eréamon, co-souverains d'Irlande.

3519. Au bout de trois ans mourut Muimné, à Cruachain. Luigné et Laigné furent tués à la bataille du mont Ladra, par les fils d'Eméar.

Er, Orba, Fearon et Fergen, fils d'Eméar, régnèrent une demi-année. Cette demi-année et la demi-année de Nuada le Blanc font une année entière. L'âge du monde

(1) Ou « de la Beauté ».

est calculé en y comprenant le règne de Nuada le Blanc.

Les fils d'Eméar furent tués par Iréoil le Prophète, fils d'Eréamon, dans la bataille de la place Marta, à la fin de de la demi-année susdite.

3520. A la fin de la dixième année d'Iréoil le Prophète, fils d'Eréamon, en son règne, il mourut au champ Muaidé. Ce fut par Iréoil le Prophète que furent livrées ces batailles-ci : bataille de la place Marta, bataille du mont Inmaoit, en Téalba, où fut tué Stirn, fils de Dub, fils de Fomor; bataille de Tenmaigé, où fut tué Eoca Tête de cheval, roi des Fomoriens; bataille de Lac-la-Plaine, dans laquelle fut tué Lug Rot, fils de Mofermis, des Fir-Bolgs. Au temps de cet Iréoil furent déboisées les plaines, bâtis les forts et sourdirent les fleuves suivants. Voici les plaines : la plaine de la Sélé, chez les fils Nell; la plaine Elé, en Leinster; la plaine Réchet, la plaine Sanais, dans le Connaugt; la plaine Tect, dans le pays des fils Uas; la plaine Faitmé, dans l'Aitera; la plaine des Chênes, en Fotarta-les-Chênes; la plaine Lugna, en Cianacta; la plaine Insulaire, en Ulad; la plaine de la place Féada, dans les champs de l'Aune; la plaine du Confluent, la plaine Midé, la plaine Coba, la plaine Cuma, chez les fils Neill; la plaine des champs de l'Aune, en Orgiall; la plaine Riatta.

Voici les forts : le fort Croic, dans le champ Insulaire; le fort Cuinceda, en Seimné; le fort Bacan, en Latarna; le fort Locad, au carn Vert; le fort du Ruisseau du San-

glier [1], qui est appelé fort Ciombaoit, en Lamain ; le fort Motag et le fort Buirg, en Slectmag. Les rivières : la Suir, la Feil, l'Ercré, en Munster ; les trois Fionna et les trois Coimdés.

3530. La première année du règne d'Etrel, fils d'Iréoil le Prophète, sur l'Irlande.

3549. La vingtième année d'Etrel, fils d'Iréoil le Prophète, fils d'Eréamon, en son règne, quand il fut tué par Conmaol, fils d'Eméar, à la bataille de Rairend. C'est sous le règne d'Etréol que furent déboisées ces plaines-ci : Téanmag, en Connaugt ; la plaine Lugad, en Luigné ; la plaine de la Route, chez les fils Tuirtré ; la plaine Geisillé, chez les fils Failgé ; la plaine Octair, en Leinster ; Lac-la-Plaine, en Conaillé ; la plaine Rot, dans le pays Eacdac.

3550. La première année du règne de Conmaol, fils d'Eméar, sur l'Irlande. Ce fut le premier roi d'Irlande originaire de Munster.

3579. Après trente ans de règne sur l'Irlande, Conmaol, fils d'Eméar, fut tué à la bataille de la Foire de Maca par Tigernmas, fils de Follag. Conmaol livra ces batailles-ci : bataille de Geisillé, où fut tué Palap, fils d'Eréamon ; bataille de Berré, bataille du mont Biot, dans le pays Crintann ; bataille Uca, bataille Cunca, bataille du mont Modairn, où fut tué Semrot, fils d'Inboit ; bataille Cléré, bataille Carn-le-Grand, où fut tué Ollac ; bataille du lac

(1) *Glaisecuilg.* — *Glaise*, ruisseau ; *cuilg* est le génitif de *cullac*, sanglier, de *cuillac*, bécasse, et de *colg*, glaive.

Lein contre Earna Mairtiné, et contre Mod Ruit, fils de Mofebis, des Fir-Bolgs; bataille d'Elé.

3580. La première année du règne de Tigernmas, fils de Follag, sur l'Irlande.

3581. La deuxième année du règne de Tigernmas. Eruption des lacs suivants : lac Mair, en Méath; lac Fairn, lac Cé, en Connaugt; lac Sailéann, lac Aillend, en Connaugt; lac Féabail, lac Gobar, Noir-Lac et lac Daball, en Orgiall.

3656. Ce fut cette année la soixante-dix-septième année de Tigernmas comme roi d'Irlande. Par lui furent livrées les batailles suivantes contre la postérité d'Eméar et d'autres Irlandais, et contre différentes nations étrangères. Voici ces batailles : bataille d'Elé, où fut tué Rocorb, fils de Gollan; bataille de Lac-la-Plaine, où fut tué Dagairné, fils de Gull, fils de Gollan; bataille de la place Haute, dans la plaine Insulaire; bataille de la place des Airelles, bataille de la plaine Tect, bataille de Commar, bataille de la place Atgurt, en Semné; bataille de la colline du Héros en Connaugt; bataille du carn Féradac, où fut tué Féradac, fils de Rocorb, fils de Gollan : de là le nom de carn Féradac; bataille du bois des Os, en Connaugt; bataille du Coin du bois, bataille Réab, bataille Congnaidé, chez le peuple Eaba; bataille de la plaine du Souterrain, en Téatba; bataille de la plaine Muirsgé, en Brefné; les deux batailles de la Place, au bois d'Argent; bataille Elé, bataille Berré, les sept batailles du lac Lugdac; deux autres batailles au bois d'Argent, trois

batailles contre les Fir-Bolgs, bataille de la place Fobair, contre les Ernes.

Ce fut sous le règne de Tigernmas, aussi, que, pour la première fois en Irlande, l'or fut affiné dans les bois orientaux de la Liffé : Uchadan, forgeron chez les habitants de Cualan, fut l'affineur. Par lui les cornes (1) et les broches furent couvertes d'or et d'argent, pour la première fois en Irlande. Par lui fut appliquée la garance (2) sur les vêtements, la pourpre, le bleu, le vert. A cette époque sourdirent les trois rivières noires d'Irlande : Fubna, Torann et Callann, leurs noms. A la fin de l'année, Tigernmas mourut avec les trois quarts des hommes de l'Irlande autour de lui, à l'assemblée du Champ de l'Adoration, en Breifné, pendant qu'il fêtait Crom Croac (3), principale idole honorée en Irlande, dans la nuit de la Fin du Printemps, précisément. Ce fut en raison des génuflexions exécutées par les hommes de l'Irlande autour de Tigernmas en cet endroit que fut nommée la plaine.

3657. La première année de l'Irlande sans roi, après Tigernmas.

3663. La septième année. L'Irlande fut sans roi pendant ces sept années-là.

3664. La première année d'Eocad Mode des habits (4)

(1) Dont on se servait pour boire.

(2) *Ruamnad.* — De *ruam*, sorte de plante dont on se servait pour teindre en rouge. Nous risquons le mot « garance ».

(3) Nous lisons, à la date de l'année 493, que les Irlandais adoraient les idoles et les spectres.

(4) *Eudgadac.* — *Eud,* loi; *go,* sur; *eadac*, habits.

comme roi d'Irlande. Le nom d'Eocad Mode des habits fut donné à ce roi, parce que c'est de lui que date la bigarrure des couleurs sur les vêtements. Le premier, en Irlande, il marqua le rang de chacun d'après son costume, depuis le plus bas jusqu'au plus élevé. Les classes furent distinguées entre elles de cette manière : une seule couleur dans les vêtements des paysans, deux dans les vêtements des soldats, trois dans les vêtements des bons héros et des jeunes seigneurs, quatre dans les vêtements des bourgeois [1], six dans les vêtements des docteurs, sept dans les vêtements des rois et des reines.

3667. La quatrième année d'Eocad. A la fin de la quatrième année de son règne, il fut tué par Cermna, fils d'Ebric, à la bataille de Tara.

3668. La première année de Sobaircé et de Cermna le Blond, les deux fils d'Ebric, fils d'Eméar, fils d'Ir, fils de Milet; ils partagèrent l'Irlande entre eux : Sobaircé au nord, dans la citadelle Sobaircé, et Cermna au sud, dans la citadelle Cermna. Les deux premiers rois d'Irlande de la race d'Ir, ceux-là.

3707. Après la quarantième année de ces deux rois dans le gouvernement d'Irlande, Sobaircé fut tué par Eocad le Petit, des Fomoriens, et Cermna fut tué par Eocad de l'Épée tranchante [2], fils de Conmail.

(1) *Brugaide.* — De *brug,* bourg. Il y avait aussi des magistrats de ce nom : voyez page 27.

(2) *Faobarglas.* — *Faobar,* le fil de l'épée; *glas,* tranchant.

3708. La première année d'Eocad de l'Epée tranchante, fils de Conmail, fils d'Eméar, sur l'Irlande.

3727. Après vingt années de règne sur l'Irlande Eocad fut tué à la bataille de Carman, par Fiaca-Labrainné, qui vengea son père. Voici les batailles livrées et les plaines déboisées par Eocad de l'Épée tranchante : bataille des Joncs Déadad, bataille de la Maison des deux champs, bataille du Confluent des trois rivières, bataille de la Tombe Dréacon, chez les fils Briuin Breiffné ; bataille de la butte Liatan. Voici les plaines : la plaine Smétrac, chez les fils Failgé ; la plaine Aidné, la plaine Luirgt, en Connaugt ; la plaine Léamna, la plaine Inir, la plaine Fubna et la plaine des Deux Chèvres, chez les Oirgialliens.

3728. La première année du règne de Fiaca-Labrainné, sur l'Irlande.

3751. La vingt-quatrième année et la fin du règne de Fiaca-Labrainné. Il fut tué par Eocad le Munstérien à la bataille de Béalgadan. Ce fut par ce Fiaca que furent gagnées les batailles suivantes : bataille de Galtac, où périt Mofébis, fils d'Eocad de l'Épée tranchante; bataille de Fairrgé, contre les clans d'Eméar ; bataille du mont Feimin, bataille contre les Ernes et les Fir-Bolgs, dans la plaine où se trouve maintenant le lac Erné. Après que la bataille fut gagnée sur les Ernes, le lac coula sur eux ; de là son nom : « Lac sur les Ernes ». Ce fut sous le règne de ce même Fiaca qu'eut lieu l'éruption de trois rivières, savoir : la Fléasc, la Mand et la Labrann, de qui le roi tint son surnom.

3752. La première année du règne d'Eocad le Munstérien, fils de Mofébis, sur l'Irlande.

3772. Vingt-deuxième année d'Eocad en la royauté d'Irlande. Il fut tué par Aengus le Victorieux, fils de Fiaca-Labrainné, à la bataille de Cliac.

3773. La première année d'Aengus le Victorieux, fils de Fiaca-Labrainné, sur l'Irlande.

3790. Après dix-huit ans de souveraineté sur l'Irlande, Aengus le Victorieux fut tué à la bataille de Carman par Enna le Prodigue. Cet Aengus gagna les batailles suivantes : bataille de Cléré, bataille du mont Cailgé, contre les Mairtiné, sur le territoire des Corca-Baiscinn; bataille du bois Fraocan, en Muiresc, où périt Fraocan le Prophète ; bataille du carn Ricéda, bataille de la place de la Forteresse, dans le sud du Munster; bataille du mont Cua, contre les Ernes; bataille de la colline Acad, où fut tué Smiorgol, fils de Sméatra, roi des Fomoriens ; cinq batailles contre les nations pictes et contre les Fir-Bolgs; douze batailles contre les Longbards (1) et quatre batailles contre les Colaisti. Voici les lacs qui firent éruption en ce temps : lac du Bouleau, chez les fils Cremtonn ; lac des Saules, lac des Buissons, dans la plaine Luirg, en Connaugt, et irruption de la mer entre Eoba et le bois Cetté. Ce fut aussi par cet Aengus que furent déboisées les plaines suivantes : plaine de la Vallée des Glands, chez les enfants Conaill; plaine de la Réunion des Sangliers,

(1) Le même nom que les Lombards d'Italie.

en Connaugt; plaine de la place Cael, chez les enfants Bogainé; plaine Oensciat, en Leinster; plaine de la Chaux, en Calraigé; plaine Arcaill, au Château des Joncs, et la plaine des Joncs Déadad.

3791. La première année d'Enna le Prodigue comme roi d'Irlande.

3817. Après l'accomplissement de la vingt-cinquième année de son règne, Enna le Prodigue fut tué par Roitéactag, fils de Maoin, fils d'Aengus le Victorieux, à la bataille de Ragné. Ce fut par cet Enna le Prodigue que furent fabriqués les boucliers d'argent, au bois d'Argent: il les distribua aux hommes de l'Irlande, ainsi que des chevaux et des chariots.

3818. La première année de Roitéactag, fils de Maoin, sur l'Irlande.

3842. Après l'accomplissement de la vingt-cinquième année de son règne sur l'Irlande, Roitéactag fut tué par Cedna, fils d'Airtri, à Cruacan.

3843. La première année du règne de Sedna, fils d'Airtri, fils d'Ébric, fils d'Éméar, fils d'Ir.

3847. Après cinq années de royauté, Sedna fut tué par Fiaca Vin de fleurs et par Muinéamon, fils de Cas l'Illustre, à Cruacan.

3848. La première année du règne de Fiaca Vin de fleurs sur l'Irlande.

3867. Après vingt années de règne sur l'Irlande Fiaca Vin de fleurs fut tué par Muinéamon, fils de Cas. Tous les prés dans l'Irlande étaient couverts de fleurs et de chem-

rots [1], au temps de Fiaca. On trouvait aussi dans les fleurs beaucoup de vin qui était exprimé dans d'élégantes coupes. Pour cette raison s'ensuivit le nom de Fiaca Vin de fleurs.

3868. La première année du règne de Muinéamon, fils de Cas l'Illustre, sur l'Irlande.

3872. A la fin de la cinquième année de son règne, Muinéamon mourut de la peste aux champs Aidné. Ce Muinéamon fabriqua les chaînes d'or pour le cou à l'usage des rois et des seigneurs d'Irlande.

3873. La première année de Faildergoid.

3882. Après dix ans de royauté, Faildergoid fut tué par l'ollam [2] Fotla, fils de Fiaca Vin de fleurs, à la bataille de Tara. Ce fut le roi Faildergoid qui, le premier en Irlande, fit des anneaux d'or pour les mains des nobles.

3883. La première année du règne de l'ollam Fotla, fils de Fiaca Vin de fleurs.

3922. Après deux vingtaines d'années en la royauté d'Irlande, l'ollam Fotla mourut dans sa maison de Téamra. Ce fut le premier roi qui établit la fête [3] de Téamra, et ce fut lui qui bâtit la maison de l'ollam à Téamra. Le même institua un gouverneur pour chaque canton et un brugaid [4] pour chaque ville [5], et définit leur service à l'é-

(1) Espèce de trèfle, adopté par les Irlandais pour un de leurs emblèmes nationaux.

(2) Ou « docteur ».

(3) Ou « foire ».

(4) Magistrat chargé de donner l'hospitalité aux étrangers.

(5) Du mot *baile*, ville, viennent sans doute « bailli » et « bail-

gard du roi d'Irlande. Eocad fut le premier nom de l'ollam Fotla; il reçut le surnom d'*ollam* parce qu'il fut instruit, ollam d'abord, roi d'Irlande ensuite.

3923. La première année du règne de Vin de neige [1], fils de l'ollam Fotla, sur l'Irlande.

3942. La vingtième année du règne de Vin de neige. Il mourut alors de la peste au champ Insulaire, dans l'Ulster.

Ce fut au temps du roi Vin de neige que la neige tomba avec un goût de vin et noircit l'herbe. De là le surnom de Vin de neige. Elim fut son premier nom.

3943. La première année du règne de Slanol; fils de l'ollam Fotla, sur l'Irlande.

3959. La dix-septième année de Slanol, en son règne; il mourut, à la fin de ce temps, à Téamra. On ne sait pas de quelle maladie il fut saisi : il fut trouvé mort, mais ses couleurs ne changèrent pas. Il fut enseveli ensuite. Son corps, conservé pendant quarante ans, et découvert par son fils, c'est-à-dire Oilioll, fils de Slanol, n'avait éprouvé aucune corruption ni décomposition pendant ce temps. Ce fut une grande surprise pour les hommes d'Irlande et une merveille.

3960. La première année de Gédé Grosse-Voix sur l'Irlande.

3971. La douzième année de Gédé Grosse-Voix en la

liage ». D'ailleurs *baile*, prononcez *vaile*, ressemble beaucoup au mot « ville ».

(1) *Fionnacta.* — *Fion*, vin; *snéacta*, de neige : l'*s* est muette.

royauté d'Irlande. Il fut tué, à la fin de ce temps, par Fiaca, fils de Vin de neige.

3972. La première année de Fiaca Tête-Blanche, fils de Vin de neige, en la royauté d'Irlande. Chaque vache qui naissait à cette époque avait la tête blanche (1).

3991. Après vingt ans de règne sur l'Irlande, Fiaca Tête-Blanche fut tué à la bataille de Breg par Berngal, fils de Gédé Grosse-Voix. Fiaca Tête-Blanche érigea la citadelle de la place Sibrinné, c'est-à-dire Cenandus. Chaque pays où le roi fixait sa résidence était appelé Cenandus. Ce fut le premier roi qui fit creuser la terre dans l'Irlande pour avoir de l'eau dans les puits. Les tiges pouvaient à peine soutenir leurs graines pendant ce règne.

3292. La première année de Berngal, fils de Gédé Grosse-Voix, sur l'Irlande.

4003. Après douze ans de royauté sur l'Irlande, Berngal, fils de Gédé Grosse-Voix, fut tué par Oilill, fils de Slanol, et par Siorma, fils de Den.

4004. La première année du règne d'Oilill, fils de Slanol, sur l'Irlande.

4019. Après seize années de royauté sur l'Irlande, Oilill, fils de Slanoll, fut tué par Siorna, fils de Den.

4020. La première année de Siorna, fils de Den, fils de Déman, en son règne. Ce fut ce Siorna, fils de Den, qui arracha le gouvernement de Téamra aux Ulstériens, c'est-à-dire à la race d'Ir. Ce fut lui, pareillement, qui vengea

(1) Ou « marquée de blanc »; de là le surnom du roi.

Rotestag, fils de Maon, massacré par les Ulstériens à Cruacan, en leur tuant Berngal, fils de Gédé Grosse-Voix, et Oilill, fils de Slanol.

4169. Après un siècle et demi de royauté sur l'Irlande, Siorna Longue-Vie, fils de Den, fut tué par Rotéactag, fils de Roan, à Aillin. Ce Siorna gagna la bataille de Air-céaltra sur les Ulstériens, les deux batailles du mont Airbréac, la bataille de la colline Duin en Assal, la bataille de la montagne Foicnig, chez les fils Failgé, contre les Mairtiné et les Ernes; la bataille Luacra, la bataille Samna, la bataille de la colline Ocoir. Il dirigea une attaque contre les Fomoriens, dans le pays de Méath. Ce fut encore Siorna qui livra la bataille de la montagne de l'Aurore, en Ciannacta, du temps que Lugair, fils de Luigdid, amena en Irlande une troupe de Fomoriens, avec leur roi, Céasairn de nom. Pendant la tuerie de la bataille une peste survint, qui fit périr Lugair et Céasairn avec leurs peuples, et un grand nombre des hommes de l'Irlande en même temps qu'eux.

Du temps de Siorna sourdirent Sciartaigé en Leinster, Doailté dans le pays Ross, Nité dans la plaine Muirtemné, Léanna en Munster et Slainé dans le pays de Cremtan.

4170. La première année du règne de Rotéactag, fils de Roan, sur l'Irlande.

4176. Après sept années de royauté sur l'Irlande, Rotéactag périt, dans un incendie, à la citadelle de Sobaircé. Ce Rotéactag se servit, le premier en Irlande, de chars à quatre chevaux.

4177. L'unique année d'Elim les Vins de neige, fils de Rotéactag, en la royauté d'Irlande ; il fut tué à la fin de cette année par Gialchad, fils d'Oilioll le Beau. La neige tomba, en grande quantité, avec le goût du vin, cette année-là ; là le surnom de : les Vins de Neige.

4178. La première année de Gialcad, fils de d'Oilioll le Beau, fils de Siorna, en la royauté d'Irlande.

4186. Après neuf ans de règne sur l'Irlande, Gialcad fut tué par Art le Poli, dans la plaine Muaidé.

4187. La première année d'Art le Poli, fils d'Elim les Vins de Neige, en la royauté d'Irlande.

4198. Après douze ans de règne sur l'Irlande, Art le Poli fut tué par Nuadat Blancs-Cheveux.

4199 La première année du règne de Nuadat Blancs-Cheveux sur l'Irlande.

4238. Après vingt-deux ans de royauté sur l'Irlande, Nuadat Blancs-Cheveux fut tué par Bréas, fils d'Art le Poli.

4239. La première année du règne de Bréas, fils d'Art le Poli sur l'Irlande.

4247. Après neuf ans de royauté sur l'Irlande, Bréas fut tué par Eocad le Pestiféré (1).

4248. Unique année d'Eocad le Pestiféré, fils de Finn. Il fut tué à la fin de l'année par Fionn, fils de Brata.

4249. La première année de Fionn, fils de Brata, sur l'Irlande.

(1) Ainsi nommé à cause d'une peste qui sévit pendant son règne.

4270. Après vingt-deux ans de royauté sur l'Irlande Fionn, fils de Brata, fut tué par Sedna, fils de Brés, dans le Munster.

4271. La première année de Sedna la Solde (1), fils de Brés, fils d'Art le Poli, en la royauté d'Irlande.

4290. Après vingt ans de royauté sur l'Irlande, Sedna la Solde fut tué par Siomon le Tacheté.

4291. La première année de Siomon le Tacheté, fils d'Aodan le Pâle, en la royauté d'Irlande.

4296. Après sept années complètes de royauté sur l'Irlande, Siomon le Tacheté, fils d'Aodan le Pâle, fut tué par Duac le Blond.

4297. La première année de Duac le Blond, fils de Sedna la Solde, en la royauté d'Irlande.

4306. Après dix ans de règne, Duac le Blond, fils de Sedna la Solde, fut tué à la bataille de la Plaine, par Muiréadac le Corpulent.

4307. Muiréadac le Corpulent passa un an et un mois en la royauté d'Irlande, et il fut tué, à la fin de ce temps, par Enna le Rougeaud (2), fils de Duac.

4308. La première année d'Enna le Rougeaud, fils de Duac le Blond, en la royauté d'Irlande.

4319. Après douze ans de royauté sur l'Irlande, Enna le Rougeaud, fils de Duac, mourut de la peste au mont Mis, avec un grand nombre de personnes autour de lui.

(1) Ainsi nommé parce que ce fut lui, le premier, qui donna une solde aux militaires.

(2) Ainsi nommé à cause de la rougeur de sa face.

4320. La première année de Lugad le Brun, fils d'Enna le Roux, en la royauté d'Irlande.

4328. Neuvième année de Lugad le Brun, en la royauté d'Irlande, et il fut tué par Siorlam au fort Clocair.

4329. La première année de Siorlam, fils de Finn, fils de Brata, en la royauté d'Irlande.

4344. Après seize ans de règne, Siorlam fut tué par Eocad Barque d'osier [1].

4345. Première année d'Eocad Barque d'osier.

4356. Après douze ans de royauté, Eocad Barque d'osier fut tué par les fils de Congal, c'est-à-dire Eocad et Conaing.

4357. La première année des deux fils de Congal le Vainqueur, fils de Duac le Téamranien, fils de Muiréadac le Corpulent, à savoir Eocad le Chasseur de lièvres et Conaing sans-Peur, comme rois d'Irlande : le sud de l'Irlande à Eocad, le nord à Conaing.

4361. Après cinq années de co-royauté, Eocad le Chasseur de lièvres fut tué par Lugad Main-Rouge, fils d'Eocad, et la royauté fut arrachée à Conaing.

4362. La première année de Lugad Main-Rouge, fils d'Eocad Barque d'osier, en la royauté d'Irlande.

4368. La septième année de son règne, Lugad fut tué par Conaing sans-Peur, fils de Congal.

4388. Après vingt ans de royauté, Conaing sans-Peur fut tué par Art, fils de Lugad. Conaing sans-Peur fut

(1) D'après O'Mahony, la cause de ce surnom fut que ce roi se servait d'une barque d'osier couverte de peau.

ainsi nommé parce que jamais de sa vie il n'eut peur devant un homme.

4389. La première année d'Art, fils de Lugad, fils d'Eocad Barque d'osier, en la royauté d'Irlande.

4394. Après six ans de règne, Art, fils de Lugad, fut tué par Fiaca l'Obstiné et son fils Duac.

4395. La première année de Fiaca l'Obstiné, en la royauté d'Irlande.

4404. Après dix ans de royauté sur l'Irlande, Fiaca l'Obstiné, fils de Muiréadac le Corpulent, fut tué par Oilioll, fils d'Art, dans le Boirinn.

4405. La première année d'Oilioll le Blond, fils d'Art, fils de Lugad Main-Rouge, sur l'Irlande.

4415. Après onze ans de royauté sur l'Irlande, Oilioll le Blond, fils de Lugad Main-Rouge, fut tué par Airgetmar et par Duac le Vindicatif, à la bataille d'Odba.

4416. La première année d'Eocad, fils d'Oilioll le Blond, en la royauté d'Irlande.

4422. Après sept ans de royauté sur l'Irlande, Eocad, fils d'Oilioll le Blond, fut tué par Airgetmar et par Duac le Vindicatif, à Ainé.

4423. La première année d'Airgetmar, fils de Siorlam, en la royauté d'Irlande.

4452. La trentième année d'Airgetmar, fils de Siorlam, en la royauté d'Irlande, et il fut tué par Duac le Vindicatif et par Luccad le Faible, fils d'Eocad.

4453. La première année de Duac le Vindicatif, fils de Fiaca l'Obstiné, en la royauté d'Irlande.

4462. La dixième année de son règne, Duac le Vindicatif fut tué par Lugad l'Héroïque.

4463. La première année de Lugad l'Héroïque, en la royauté d'Irlande.

4469. Après sept années de règne, Lugad l'Héroïque fut tué par Aod le Rouge, fils de Bodarn, fils d'Airgetmar.

4470. La première année d'Aod le Rouge, fils de Badarn, en la royauté d'Irlande.

4476. Au bout de sept ans de règne, Aod le Rouge, fils de Badarn, laissa la royauté à Ditorba, fils de Déman, — après avoir gouverné seul pendant cette première période, — parce qu'il s'était obligé, en donnant des gages, à remettre le pouvoir à Ditorba, à la fin de la septième année. Celui-ci s'était, de même, engagé à se dessaisir de la royauté en faveur de Ciombaot, après sept annees accomplies, et ainsi de suite jusqu'à la fin de leur règne. Et ils s'accordèrent à partager la royauté, parce qu'ils étaient les fils de trois frères.

4477. La première année de Ditorba, fils de Déman, en la royauté d'Irlande.

4483. Après sept années de règne, Ditorba, fils de Déman, résigna le pouvoir entre les mains de Ciombaot, fils de Fiontain, dont le tour venait après Ditorba.

4484. La première année de Ciombaot, en la royauté d'Irlande.

4490. Après sept années de règne, Ciombaot, fils de Fiontain, résigna la royauté entre les mains d'Aod le Rouge, fils de Badarn.

4497. Après sept années de règne, en deuxième tour, Aod le Rouge, fils de Badarn, résigna de nouveau la royauté entre les mains de Ditorba.

4498. Première année de Ditorba, la deuxième fois qu'il assuma le pouvoir.

4504. Après sept années de règne, en deuxième fois, Ditorba céda le tour à Ciombaot, fils de Fiontain.

4505. Première année de Ciombaot, la deuxième fois qu'il exerça la royauté.

4511. Après sept années de règne, en deuxième fois, Ciombaot céda le pouvoir à Aod le Rouge, fils de Badarn.

4512. Première année d'Aod le Rouge, fils de Badarn, la troisième fois qu'il prit le pouvoir.

4518. Après sept années de royauté, en troisième fois, Aod le Rouge, fils de Badarn, se noya à Eas le Rouge et fut enterré sur la digue, au bord de la cataracte. Sit-le-Rouge et Eas-le-Rouge de lui sont nommés.

4519. Première année de Ditorba, la troisième fois qu'il exerça la royauté.

4525. Après sept années de règne, en troisième fois, Ditorba céda le pouvoir à Ciombaot.

4526. Première année de Ciombaot, en la royauté d'Irlande, la troisième fois qu'il prit le pouvoir.

4532. Après que Ciombaot eut exercé, pour la troisième fois, la royauté pendant sept ans, Maca, fille d'Aod le Rouge, fils de Badarn, dit que le tour de son père était arrivé. Ditorba et Ciombaot répondirent qu'ils ne céderaient pas le pouvoir à une femme. Une grande bataille

eut lieu. Maca mit les deux rois en déroute, défit Ditorba et ses fils dans le Connaugt. Ditorba fut tué à Coran. Ciombaot prit alors Maca pour femme et lui donna la royauté. Elle alla ensuite, seule, dans le Connaugt et emmena dans l'Ulster, en vertu de son pouvoir, les fils de Ditorba, chargés de lourdes chaînes. Elle les tint dans une dure captivité, à ce point qu'ils bâtirent la citadelle Eamna, qui a pu être, jusque dans tous les temps, la première cité de l'Ulster.

4533. La première année de Ciombaot en la royauté d'Irlande, après qu'il eut pris Maca pour femme.

4539. Après que Ciombaot eut régné sept années, à compter de son mariage avec Maca, il mourut à Eamna-Maca. Ce Ciombaot fut le premier roi d'Eamna.

4540. La première année de Maca en la royauté d'Irlande, après la mort de Ciombaot, fils de Fiontain.

4546. Après sept années de royauté sur l'Irlande, Maca les Cheveux rouges, fille d'Aod le Rouge, fils de Badarn, fut tuée par Réactaid Poignet-Rouge, fils de Luigdéac. Ce fut cette Maca qui ordonna aux fils de Ditorba, après qu'elle les eut mis en captivité, de construire le fort Eamna, qui put être, pour toujours, la principale cité de l'Ulster, comme nous l'avons dit ci-dessus.

Ciombaot et Maca élevèrent Ugainé le Grand.

4547. La première année de Réactaid Poignet-Rouge, fils de Lagad, en la royauté d'Irlande.

4566. Après vingt années de royauté sur l'Irlande, Réactaid Poignet-Rouge, fils de Lugad, fut tué par Ugainé le

Grand, qui vengea sa mère nourrice, c'est-à-dire Maca les Cheveux rouges.

4567. La première année d'Ugainé le Grand, fils d'Eocad le Victorieux, en la royauté d'Irlande.

4606. A la fin de cette année, après quatre ans de royauté sur l'Irlande et sur tout l'ouest de l'Europe, depuis la Méditerranée , Ugainé le Grand fut tué par Badbcad à la colline de la Victoire, dans la plaine Muireada, en Brégia. Ce fut cet Ugainé le Grand qui fit jurer, par tous les éléments visibles et invisibles [2], les Irlandais assemblés de ne jamais disputer la royauté à ses enfants, ni à leur postérité.

Badbcad, fils d'Eocad le Victorieux, régna un jour et demi, après Ugainé le Grand, et fut tué par Laogairé le Meurtrier, fils d'Ugainé, qui vengea son père.

(1) Le souvenir de ces conquêtes se conserva longtemps. Au concile de Constance, en 1414, les ambassadeurs anglais firent décider en leur faveur la question de préséance par le motif suivant : « Il est constant, dirent-ils, que, d'après Albert le Grand et Barthólomée, *De proprietatibus rerum*, l'Europe est divisée en quatre empires : ceux de Rome, de Constantinople, d'Irlande et d'Espagne. L'empire d'Irlande a passé entre les mains des Anglais, qui doivent en avoir les prérogatives. » Voyez Morrin, *Calendar of patent roles*, Préface, page 9.

(2) A la date de l'année 457 un autre roi, nommé Laégairé, jure par le Soleil, les Vents et les Éléments. « Mais le Soleil et les Vents le tuèrent parce qu'il les avait outragés. » A ce sujet le poète a dit :

« Laégairé, fils de Niall, mourut
« Sur le versant du Caissi, ce vert coteau.
« Les éléments de Dieu, dont il viola la caution,
« Infligèrent la peine de mort au roi. »

4607. La première année de Laogairé, fils d'Ugainé le Grand, en la royauté d'Irlande.

4608. Après deux ans de règne, Laogairé le Meurtrier fut tué par Cobtac le Maigre Bréagien, à Carman.

4609. La première année de Cobtac le Maigre Bréagien en la royauté d'Irlande.

4658. Après cinquante années de règne sur l'Irlande, Cobtac, fils d'Ugainé le Grand, fut tué, avec trente rois autour de lui, par Labraid le Marin *petit* (?), fils d'Oilioll l'Agile.

4659. La première année de Labraid le Marin en la royauté d'Irlande.

4677. Après dix-sept années de règne, Labraid le Marin, fils d'Oilioll l'Agile, fils de Laogairé le Meurtrier, fut tué par Melgé le Louable, fils de Cobtag le Gracieux.

4678. La première année de Melgé le Louable en la royauté d'Irlande.

4694. Après dix-sept ans de règne, Melgé le Louable fut tué à la bataille de Clairé par Modcorb. Au temps que fut creusée la tombe, le lac Melgé fit éruption dans le pays de Cavibré et prit le nom du roi.

4695. La première année de Modcorb, fils de Cobtag le Courbe, en la royauté d'Irlande.

4701. Après sept ans de règne sur l'Irlande, Modcorb, fils de Cobtag le Courbe, fut tué par Aengus l'Ollam.

4702. La première année d'Aengus l'Ollam, fils d'Oilioll, fils de Labrad, en la royauté d'Irlande.

4719. La dix-septième année d'Aengus l'Ollam, il fut tué par Fiorcob, fils de Moda le Maudit.

4737. Après onze ans de règne sur l'Irlande, Fiorcob fut tué par Comla le Courbe, fils d'Iréréo.

4738. La première année de Comla le Courbe en la royauté d'Irlande.

4757. Après vingt ans de règne sur l'Irlande, Comla le Courbe mourut à Téamra.

4758. La première année d'Oilioll Mal-Denté [1], fils de Comla le Courbe, en la royauté d'Irlande.

4782. Après vingt-cinq ans de règne, Oilioll Mal-Denté, fils de Comla le Courbe, fils d'Iréréo, fut tué par Adamar, fils de Fircob.

4787. La cinquième année d'Adamar, fils de Fircob, en la royauté d'Irlande, et il fut tué par Eocad Forte-Stature.

4788. La première année d'Eocad Forte-Stature en la royauté d'Irlande.

4804. Après dix-sept ans de règne, Eocad Forte-Stature, fils d'Oilioll Mal-Denté, fut tué par Fergus le Brave.

4805. La première année de Fergus le Brave, fils de Bréasal le Tacheté, en la royauté d'Irlande.

4815. Après onze ans de règne Fergus le Brave, fils de Bréasal le Tacheté, fut tué par Aengus le Descendant Téamranien.

4875. Après soixante ans de règne sur l'Irlande, Aengus le Descendant Téamranien mourut à Téamra. Aengus le Descendant eut ce nom parce que la noble filiation de la race d'Eréamon se suit jusqu'à lui.

(1) *Caisfiaclac.* — *Fiaclac,* ayant des dents; *cais,* courbées.

4880. Après cinq ans de royauté sur l'Irlande, Conall l'Aimé, fils d'Etersceoil de Téamra, fils d'Eocad Forte-Stature, fut tué par Nia le Trayeur de biches[1].

4881. La première année de Nia le Trayeur de biches, fils d'Adamar, en la royauté d'Irlande.

4887. Après sept ans de royauté sur l'Irlande, Nia le Trayeur de biches, fils d'Adamar, fut tué par Enna le Magnanime. Ce fut au temps du roi Nia le Trayeur de biches que les vaches et les biches étaient traites de même façon.

4888. La première année d'Enna le Magnanime sur l'Irlande.

4907. Après vingt ans de règne, Enna le Magnanime, fils d'Aengus le Descendant Téamranien, fut tué par Criomtann le Vainqueur, à la bataille du mont Criomtann.

4908. La première année de Criomtann le Vainqueur, fils de Félimid, fils de Fergus le Brave, en la royauté d'Irlande.

4911. Après quatre ans de règne, Criomtann le Vainqueur fut tué par Rudruigé, fils de Sitrigé.

4912. La première année de Rudruigé, fils de Sitrigé, en la royauté d'Irlande.

4981. Après soixante-dix ans de règne, Rudruigé, fils de Sitrigé, fils de Dub, fils de Fomor, fils d'Airgetmar, mourut dans la vallée d'Argent. Ce fut par ce Rudruigé que furent gagnées les batailles suivantes en Irlande : bataille

(1) *Sedaman.* — *Seada*, biches; *man*, main.

de Cuircé, bataille des Joncs, sept batailles en Clin, bataille Gleandamnac, bataille du mont Mis, bataille Boirré, bataille Ren, bataille Ai, bataille de la place Silinné, les deux batailles de Fortrasc.

4982. La première année d'Ionnadmar, fils de Nia le Trayeur de biches, en la royauté d'Irlande.

4990. Après neuf anées, Ionnadmar, fils de Nia le Trayeur de biches, fut tué par Bréasal sans-Vaches (1), fils de Rudruigé.

4991. La première année de Bréasal sans-Vaches en la royauté d'Irlande.

5001. Après onze ans de règne Bréasal sans-Vaches, fils de Rudruigé, fut tué par Lugad le Gai. Grande peste bovine en Irlande au temps de Bréasal.

5002. La première année de Lugad le Gai, fils d'Innatmar, en la royauté d'Irlande.

5016. La quinzième année de Lugad le Gai, lorsqu'il fut tué par Congal l'Epaté (2), fils de Rudruigé.

5017. La première année de Congal l'Epaté en la royauté d'Irlande.

5031. Après quinze ans de règne Congal l'Epaté, fils de Rudruigé, fut tué par Duac le Nourrisson de Dédag.

5032. La première année de Duac le Nourrisson de Dédag, fils de Cairbré le Vif, en la royauté d'Irlande.

5041. Après dix ans de règne, Duac le Nourrisson de

(1) *Boisbad* ou *Bobidac*. — *Bo* vaches; *bidéac*, négation.

(2) *Claroinec*. — *Clar*, plat; *sron* (l's est muette), nez; *ac*, affixe de qualité.

Dédag, fils de Cairbré le Vif, fut tué par Factna le Sage.

5042. La première année de Factna le Sage en la royauté d'Irlande.

5057. Après seize ans de règne, Factna le Sage, fils de Rosa, fils de Rudruigé, fut tué par Eocad Longs-Soupirs.

5058. La première année d'Eocad Longs-Soupirs en la royauté d'Irlande.

5069. Après douze ans de règne, Eocad Longs-Soupirs mourut à Teamra.

5070. La première année d'Eocad le Fossoyeur, frère d'Eocad Longs-Soupirs, en la royauté d'Irlande.

5084. Après quinze ans de règne, Eocad le Fossoyeur fut brûlé par Siogmal, à Fréman.

5085. La première année d'Ederscel, fils d'Eogan, fils d'Oilioll, comme roi d'Irlande.

5089. Après cinq ans de règne, Ederscel, fils d'Eogan, fils d'Oilioll, fut tué par Nuada le Clair.

5090. Après avoir passé une demi-année en la royauté d'Irlande, Nuada le Clair, fils de Sedna le Pacifique, fut tué à la bataille de Cliac, dans le pays Drona, par Conairé le Grand. La demi-année de la co-royauté des fils d'Emir le Blanc, étant ajoutée à cette demi-année de Nuada le Clair, complète la cinq mille quatre-vingt-dixième année de l'âge du monde.

5091. La première année de Conairé le Grand, fils d'Ederscel, en la royauté d'Irlande.

5160. Après soixante-dix ans de royauté sur l'Irlande, Conairé, fils d'Ederscel, fut tué, sur la route de Derg, par

les insurgés. Pendant le règne de Conairé la mer jetait annuellement ses produits sur le rivage, à Inber-Colpa. Une quantité de noix était aussi récoltée près la Boinn et la Buais, en ce temps-là. Les troupeaux étaient sans gardiens en Irlande, tant étaient grandes la paix et la concorde. Il n'y eut ni tonnerre ni orage pendant ce règne, et le vent n'enlevait pas un poil des troupeaux depuis le milieu de l'automne jusqu'au milieu du printemps; les arbres pliaient sous le poids des fruits.

5161. La première année de l'Irlande sans roi après Conairé.

5166. La première année de Lugad des Anneaux rouges (1) en la royauté d'Irlande.

5191. Après trente-six ans de règne, Lugad des Anneaux rouges mourut de chagrin.

5192. Unique année de Concubar Sourcils-Rouges, fils de Finn le Poète, fils de Rosa le Rouge, fils de Fergus le Guerrier, en la royauté d'Irlande.

5193. La première année de Criomtan le Héros honteux (2), fils de Lugad, en la royauté d'Irlande.

5194. La deuxième année de Criomtan.

(1) Ainsi nommé à cause des anneaux rouges dont il entourait son corps.

(2) Il était, paraît-il, honteux de sa naissance incestueuse.

DE L'AGE DU CHRIST

La première année de l'âge du Christ et la huitième de Criomtan.

Age du Christ 9. La seizième de Criomtan en la royauté d'Irlande; il mourut dans la citadelle Criomtan, à Edar, au retour de l'expédition illustre [après laquelle il décéda]. Ce fut de cette expédition qu'il rapporta des trésors merveilleux, parmi lesquels un chariot doré et des tables d'or, avec trois cents pierres transparentes; plus, le manteau de Criomtan, magnifique et garni d'or. Il rapporta aussi : une épée *gagnante-les-batailles*, sur laquelle étaient incrustés de nombreux génies en bel or affiné parmi les ciselures; — un bouclier avec bosses d'argent brillant; — une épée dont ne réchappait personne, une fois atteint par elle; — une fronde d'où partaient des coups immanquables; — deux chiens attachés ensemble par une chaîne de bel argent : elle valait bien 100 cumals [1], cette chaîne-là; et nombre d'autres joyaux.

Age du Christ 10. La première année de Cairbré Tête de chat, après le massacre des hommes libres [2], à l'exception de quelques-uns échappés du carnage, où la noblesse fut tuée par le peuple des campagnes [3]. Voici

(1) Le *cumal* valait trois vaches.
(2) *Saorclann*, les clans libres.
(3) *Aiteactuat*. — *Aiteac*, paysans; *tuat*, peuple.

les trois hommes libres qui échappèrent en ce temps-là : Féradac Blanc-Visage, de qui la race de Conn des Cent batailles ; Tiobraidé le Patriote, de qui la famille Araidé ; et Corb l'Ollam, de qui les rois Eoganac en Munster. Et ce fut parce qu'ils étaient dans le ventre de leurs mères qu'ils échappèrent. Bainé, fille du roi d'Albanie, fut la mère de Corb l'Ollam ; et Ainé, fille du roi de Saxonie [1], fut la mère de Tiobraidé.

Age du Christ **14.** Après cinq ans de règne, Cairbré Tête de chat mourut. Mauvaise époque pour l'Irlande que ce temps-là : rare était le blé, car il n'y avait qu'un seul grain par épi ; dépeuplées les embouchures, sans lait les troupeaux, vides les glands : car il n'y avait qu'une baie sur les chênes.

Le fils de Cairbré fut ce Moran le Très Docte nommé Moran fils de Maon.

35 [2]. La première année de Féradac Blanc-Visage comme roi d'Irlande. Les printemps furent bons en Irlande, durant cette époque. Les temps étaient honnêtes et tranquilles. La terre portait ses fruits ; les embouchures étaient poissonneuses, laitières les vaches, chargées de fruits les forêts.

36. Après vingt-deux ans de règne Féradac Blanc-Visage, fils de Criomtainn le Héros honteux, mourut à Téamra.

(1) *Saxan*, l'Angleterre.

(2) A partir d'ici nous supprimons les mots : « âge du Christ », qui précèdent chaque date.

37. La première année de Féatac le Blond, fils de Dlutac, en la royauté d'Irlande.

39. Après trois ans de règne, ce Féatac le Blond (d'où vient la famille Féatac en Ulster) fut tué par Fiaca Blancs-Troupeaux.

56. Après dix-sept ans de règne, Fiaca Blancs-Troupeaux fut tué par les rois provinciaux, à l'instigation du peuple des campagnes, dans le massacre du champ Bolg.

Voici par quels rois provinciaux Fiaca fut tué : Elim, fils de Connrac, roi d'Ulster; Sanb, fils de Céat, fils de Magac, roi de Connaugt; Foirbré, fils de Finé, roi de Munster; Eocad Tête-Ronde, roi de Leinster. Fiaca ne laissa qu'un fils, qui était dans le ventre d'Etné, fille du roi d'Albanie, Tuatal Long-Corps.

57. La première année d'Elim, fils de Connrac.

76. Après vingt années de règne, Elim, fils de Connrac, fut tué à la bataille d'Aiclé par Tuatal le Bienvenu. Dieu prit vengeance sur les Aitectuata et les punit de leur iniquité pendant tout le règne d'Elim; ainsi, l'Irlande fut sans grains, sans lait, sans glands, sans poissons et sans prospérité, depuis le temps que les Aitectuata tuèrent Fiaca Blancs-Troupeaux jusqu'au temps de Tuatal le Bienvenu.

106. Après trente ans de règne, Tuatal le Bienvenu fut tué par Mal, fils de Rocraidé, roi d'Ulster, dans la plaine Liné, à Moin-la-Bataille, chez la famille Araidé, à l'endroit où sourdirent les deux rivières Ollar et Ollarba. Céanguba

fut le nom de la bataille où il fut tué, comme le prouvent ces vers :

« Ollar et Ollarba,
« Céanguba [1], noble, seigneuriale :
« Son nom ne fut pas sans cause,
« Le jour où fut tué Tuatal. »

Et il est dit encore :

« Tuatal, de qui belle était la terre,
« Prince de Méat et de mille héros,
« Fut blessé — ce prince de la belle Frémann —
« Sur le coteau de la colline de Gléann-an-Gabann [2]. »

107. La première année de Mal, fils de Rocraidé, fils de Catbada, en la royauté d'Irlande.

110. Après quatre ans de règne, Mal, fils de Rocraidé, fut tué par Feidlimid le Législateur.

111. La première année de Feidlimid le Législateur, fils de Tuatal le Bienvenu, comme roi d'Irlande. Bainé, fille de Scalf, fut la mère de ce Feidlimid. C'est d'elle que fut nommée la colline Bainé, en Oirgialla. Ce fut par elle aussi que fut élevée la Grande Citadelle dans la plaine Lemna en Ulster.

119. Après neuf ans de règne, Fleidimir le Législateur mourut.

120. La première année de Cataoir le Grand, fils de Feidlimid l'Homme tout pâle, en la royauté d'Irlande.

122. Après avoir été trois ans roi d'Irlande, Cataoir le

(1) Ce mot signifie « montagne de lamentation ».
(2) Ce mot signifie « la vallée du forgeron ».

Grand fut tué par Conn et les Luaigné à la bataille de la plaine Aga.

123. La première année de Conn des Cent batailles comme roi d'Irlande. La nuit de la naissance de Conn furent découvertes cinq principales routes menant à Téamra : on ne les avait pas encore reconnues jusqu'alors (1). Voici leurs noms : la route Asail, la route des Mauvais-Joncs, la route Cualan, la route Grande, la route Dala. La route Grande est aussi nommée Esccir Riada, c'est-à-dire la ligne qui partageait l'Irlande par moitié entre Conn et Oegan le Grand.

157. Après trente-cinq ans de règne, Conn des Cent batailles fut tué par Tiobraidé le Patriote, fils de Mal, fils de Rocraidé, roi d'Ulster, chez le peuple amrois.

158. La première année de Conairé, fils de Moda l'Adroit, en la royauté d'Irlande.

165. Après huit ans de règne, Conairé, fils de Moda l'Adroit, fut tué par Neimid, fils de Sbruigninn. Les trois fils de ce Conairé furent : Cairbré Musc, de qui viennent les Muscraigé ; Cairbré Bascainn, de qui les Baiscnig dans Corca-Baiscinn, et Cairbré Riadal, de qui la famille Riadal. Saraid, fille de Conn des Cent batailles, fut la mère des fils de Conairé, fils de Moda l'Adroit.

166. La première année du règne d'Art, fils de Conn des Cent batailles.

186. La vingt-unième année d'Art, fils de Conn des Cent

(1) Ce passage est peu compréhensible.

batailles, en la royauté d'Irlande. Une bataille fut livrée par les fils d'Oilioll l'Ollam et les trois Cairbré contre Dadéra le Druide, contre Némid, fils de Sroibcinn, et contre le sud de l'Irlande : y périrent Némid, fils de Sroibcinn, roi d'Erna en Munster, et Dadéra, druide de la Petite-Chesnaie. Furent tués : Dadéra par Eogan, fils d'Oilioll, et Némid, fils de Sroibcinn, par Cairbré le Long-Roi, fils de Conairé, qui vengea son père [c'est-à-dire Conairé]. Cairbré Musc blessa à la cuisse Lugad, autrement dit le Fils de la Chienne, de telle sorte qu'il en demeura boiteux. La cause de son surnom est celle-ci : Lugad fut pris en amitié par une chienne qui allaitait ses petits à la maison de son père nourricier ; il suça les tettes de cette chienne, d'où lui vint le surnom de Fils de la Chienne.

195. Après trente ans de règne, Art, fils de Conn des Cent batailles, fut tué à la bataille du champ de la Réunion des Sangliers, par le Fils de la Chienne et les étrangers. Furent tués aussi, dans la même bataille, en même temps que Art, les fils de sa sœur Saidbé, fille de Conn, c'est-à-dire les sept fils d'Oilioll, qui s'étaient unis à Art contre le Fils de la Chienne, leur frère : Eogan le Grand, Dubmerchon, Mugcorb, Lugad, Eocad, Dicorb et Tadec, leurs noms. Bein Briot, roi de Bretagne, leur mit la main dessus. Bein fut tué par Lugad le Faible, qui vengea ses frères.

Liocarné Joues-Longues, fils d'Aengus le Muet, fils d'Eocad le Blond très fort, mit la main sur Art, à la

bataille de la plaine Réunion des Sangliers, après qu'il eut rejoint l'armée du Fils de la Chienne.

196. La première année de Lugad [c'est-à-dire du Fils de la Chienne], fils de Maicniad, en la royauté d'Irlande.

225. Après trente ans de règne, Lugad périt par la main de Feircis, fils de Coman Ecis, après avoir été banni de Téamra par Cormac, le petit-fils de Conn.

226. Fergus Dents-Noires, fils de Iomcada, fut roi d'Irlande pendant un an. Il fut tué à la bataille Crionna, livrée par Cormac, petit-fils de Conn. Il mourut de la main de Lugad Cadeau [1]. Furent tués aussi par le même, dans cette victoire, Fergus le Chevelu et Fergus le Féroce, contempteur des Brégiens, qui fut aussi appelé Fergus Mal-Denté.

De lui il est dit :

« Sur le rocher du Champ sanglant
« Furent tués les trois Fergus.
« Cormac dit : « C'est bien,
« La main de Laga n'a pas failli. »

Dans l'armée de Cormac vint Tadg, fils de Cian, et Lugad, pour la bataille. Tadg reçut de Cormac, comme récompense territoriale, une terre près la frontière de Ciannacta, comme on l'a célébré dans tous les livres.

227. La première année de Cormac, fils d'Art, fils de Conn des Cent batailles, comme roi d'Irlande.

234. Huitième année de Cormac. Oilioll l'Ollam, fils de Moga Nuadat, roi de Munster, mourut cette année.

236. Bataille de Granard, livrée par Cormac, petit-fils

(1) *Laga.*

de Conn, contre les Ulstériens, cette année. Bataille à Eu, dans la plaine Ai, contre Aed, fils d'Eacdac, fils de Conall, roi de Connaugt. Bataille à Et, bataille de Fin-de-Chesnaie, bataille de Sruta contre les Ulstériens, bataille de la route Cuailgné.

237. La onzième année de Cormac. Bataille du gué de l'Auberge. Bataille du Tumulus, cette année, par Cormac.

238. La douzième année de Cormac. Bataille à l'angle de la Route, en trois fois, et trois batailles à Dubac, livrées par Cormac.

240. La quatorzième année de Cormac, bataille de la plaine Tect. La flotte de Cormac se dirigea sur le Cap, c'est-à-dire traversa la mer, et par suite de cette expédition Cormac gagna le royaume d'Albanie.

241. La quinzième année de Cormac. Voici les batailles de Cormac contre Munster, cette année : bataille de Berré, bataille du lac Len, bataille de Lumnig, bataille de Grian, bataille de Clasag, bataille de Muarisc, bataille de Ferta, où fut tué Eocad Longue-Côte, fils d'Oilioll l'Ollam ; bataille de Samna, dans laquelle fut tué Cian ; bataille contre Oilioll l'Ollam et bataille du mont Courbe. Massacre des filles du roi à Claoinferta, dans Tara, par Dunland, fils d'Enna le Brave, roi de Leinster. Il y avait, en tout, trente filles royales et cent servantes pour chacune d'elles. En revanche de ce massacre, Cormac défit douze princes de Leinster l'un après l'autre [1] et il leur imposa, avec exac-

(1) Ou en combat singulier.

tion, l'impôt boruma (1) en l'augmentant après Tuatal.

248. La vingt-deuxième année de Cormac. Bataille de Focard Muirtemné, par Cormac, cette année.

262. La trente-sixième année de Cormac. Bataille de Crionna Frégabail, par Cormac, contre les Ulstériens : y périt Aengus le Blond, fils de Fergus Dents-Noires, roi d'Ulster, au milieu des Ulstériens massacrés.

265. La trente-neuvième année de Cormac. Céallag, fils de Cormac et son jurisconsulte, fut blessé, et les yeux de Cormac lui-même furent touchés par la pique d'Aengus de la Terrible Pique, fils de Fiaca le Joyeux, fils de Feidlimid le Législateur. En revanche de ce fait, Cormac gagna, par la suite, sept batailles contre les Deisiens, et les expulsa de leur terre, de sorte qu'ils sont maintenant dans Munster.

266. La quarantième année de Cormac, fils d'Art, fils de Conn, en la royauté d'Irlande, lorsqu'il trouva la mort à Clitec, par suite de l'adhésion d'une arête de saumon dans son gosier. Car Mailgenn le Druide avait détaché une fée sur Cormac, lorsque celui-ci, par préférence pour le culte de Dieu, se fut tourné contre les Druides. Ce diable, à l'instigation des Druides, entreprit Cormac, jusqu'à ce qu'il lui eût causé une mort douloureuse. Ce fut Cormac qui composa les *Préceptes des Rois*, afin de conserver les mœurs, l'éducation et le régime des princes. Auteur illustre fut-il dans les lois, les chronologies et l'histoire : car il établit les règles, les principes, la direc-

(1) Nommé ainsi du nom du roi qui l'avait établi.

tion de chaque science, toujours suivant la convenance. Et ces lois qui régissent tout, ont duré jusqu'au temps présent. Ce fut encore ce Cormac, fils d'Art, qui rassembla les chroniques d'Irlande en un seul local, à Téamra, et qui ordonna qu'on les transcrivît en un seul volume nommé le *Psautier de Téamra*. Dans ce livre étaient relatées les guerres contemporaines et les synchronismes des rois d'Irlande avec les rois et les empereurs du monde, et des rois provinciaux avec les rois d'Irlande. On y marquait aussi les sommes allouées aux rois d'Irlande et exigibles des rois provinciaux, ainsi que les rentes et les contributions dues aux rois provinciaux par leurs sujets, depuis les nobles jusqu'aux moindres particuliers. On y mentionnait encore les bornes et les limites de l'Irlande, en détail, depuis les provinces jusqu'aux seigneuries, depuis les seigneuries jusqu'aux villes [1], depuis les villes jusqu'aux ports, depuis les ports jusqu'aux sinuosités du littoral.

267. Unique année d'Eocad Gonnat en la royauté d'Irlande. Il fut tué par Lugad le Petit, fils d'Aengus, des Ulstériens.

268. La première année de Cairbré l'Ami de la Liffey [2], fils de Cormac, fils d'Art, en la royauté d'Irlande.

271. La quatrième année de Cairbré. Trois batailles par Cairbré contre les hommes de Munster, pour défendre les droits de Leinster.

(1) *Baile*, villes ou baillages.

(2) Ainsi nommé parce qu'il fut élevé auprès de la rivière de Liffey.

272. Quatre batailles par Cairbré contre les hommes de Munster, pour défendre les droits de Leinster.

276. La neuvième année de Cairbré en la royauté d'Irlande. Aengus le Plaintif fut tué cette année par les fils de Cairbré l'Ami de la Liffey, savoir Fiaca Sraibtiné et Eocad le Savant (?).

283. La seizième année de Cairbré. Fionn, petit-fils de Baisciné, fut tué par Aiclec, fils de Duibdren, et par les fils d'Uirgrend, des Luaigné Téamraniens, au gué Bréa sur la Boinn. On a dit à ce sujet :

« Fionn fut tué par un dard
« Qui fit une horrible blessure.
« Aiclec, fils de Duibdreann, a coupé
« La tête du fils de Noctamuin.
« N'était que Caeilti se fût vengé,
« Ç'aurait été une victoire parmi les vraies batailles.
« Les trois héros furent empêchés par Caeilti
« Exultant de joie sur la tête du royal guerrier. »

284. Après dix-sept ans de règne, Cairbré, l'Ami de la Liffey, fut tué à la bataille de Gabra Aiclé par la main de Siméon, fils de Cirb, de Fotorta, après que Féarcob, fils de Cormac le Courbé, eut amené avec lui les Fenes (1) pour défendre Leité le Chevelu contre le roi.

285. Unique année de Fotad sur l'Irlande. Fotad le Corpulent fut tué par Fotad le Pillard. Celui-ci fut tué par Cailté à la bataille d'Ollarba en Liné.

(1) Première mention du nom des Fénians.

286. La première année du règne de Fiaca Sraibtiné sur l'Irlande.

291. La sixième année du règne de Fiaca; bataille de Dubluinn par Fiaca contre les Leinstériens. Trois batailles à la route Toad. Bataille Smétiré et bataille Ciarmaigé par Fiaca Sraibtiné encore.

322. Après trente-sept ans de règne, Fiaca Sraibtiné fut tué par Colla à la bataille de Dubcomar, dans le pays Ros en Bréag.

323. La première année de Colla le Noble, fils d'Eatac le Savant, comme roi d'Irlande.

326. La quatrième année de Colla le Noble en la royauté d'Irlande, quand Muirédac le Patriote le chassa en Albanie, en même temps que ses frères et trois cents de ses partisans.

327. La première année de Muirédac le Patriote en la royauté d'Irlande. A la fin de l'année, les trois Colla vinrent en Irlande, et de leur armée il ne survécut que vingt-sept personnes. Ils vinrent de nouveau trouver Muirédac, après avoir été instruits par un druide. Ils blâmèrent le roi et prononcèrent de mauvaises paroles qui pouvaient le faire mourir et attirer sur lui la malédiction de Fiongal. Comme il ne fit pas d'opposition, ils demeurèrent avec lui et lui furent fidèles.

331. La cinquième année de Muirédac; bataille d'Acad Leitderc, en Fernmag, par les trois Colla contre les Ulstériens : y fut tué Fergus l'Hospitalier, fils de Fraécart le Pesant. Le dernier roi d'Ulster à Eaman fut ce Fergus. Les trois Colla brûlèrent ensuite Eaman, et les Ulstériens

n'y ont plus habité depuis. Ils prirent aux Ulstériens le pays depuis Rigé et le lac Eatac à l'ouest. Colla le Petit périt dans cette bataille.

356. Après trente ans de règne, Muirédac le Patriote fut tué par Caolbad, fils de Crunn, roi d'Ulster, à Port-du-Roi sur Daball.

357. Après un an de règne, Caolbad, fils de Crunn Badrai, fut tué par Eocad l'Agriculteur.

358. La première année d'Eocad l'Agriculteur en la royauté d'Irlande.

365. La huitième année d'Eocad l'Agriculteur, fils de Muirédac le Patriote, lorsqu'il mourut à Téamra.

366. La première année de Criomtan, fils de Fiodaib, fils de Daré le Sanglant, sur l'Irlande.

378. Après treize ans de règne, Criomtan, fils de Fiodag, mourut d'une boisson empoisonnée que lui donna Moingfionn, sa propre sœur.

379. La première année de Niall des Neuf Otages, fils d'Eocad l'Agriculteur, en la royauté d'Irlande.

405. Après trente-sept ans de règne, Niall des Neuf Otages fut tué par Eocad, sur la mer Ioct, c'est-à-dire la mer entre la France et la Saxonie [1].

428. Après vingt-trois ans de règne, Dati, fils de Fiacrac, fils d'Eocad l'Agriculteur, fut tué par un coup de foudre sur les montagnes Ealpa [2].

(1) La mer Ioct prend peut-être son nom du port *Iccius*, mentionné par César.

(2) Le même nom que les Alpes.

430. La deuxième année de Laogairé. En cette année, le premier Célestinus, pape, envoya Palladius, évêque, en Irlande pour propager la foi parmi les Irlandais. Palladius débarqua dans la contrée de Leinster en compagnie de douze hommes. Nati, fils de Garcon, refusa de l'écouter. Cependant quelques personnes reçurent le baptême sur la terre d'Irlande, et trois églises de bois furent construites, savoir : la Chapelle Blanche, la Maison des Romains et la Maison Haute. A la Chapelle Blanche il envoya ses livres et un coffre contenant les reliques de Paul, de Pierre et de beaucoup d'autres martyrs. Palladius laissa dans ces églises Augustinus, Bénédictus, Silvester et Solinius. Il retourna à Rome, parce qu'il ne recevait pas d'honneurs en Irlande; mais il contracta une maladie sur le territoire des Pictes et mourut là.

431. La troisième année de Laogairé. Saint Patrice fut ordonné dans l'épiscopat par le saint pape, le premier Célestinus, qui lui donna l'ordre de venir en Irlande pour enseigner la foi et la religion aux Gaoideal [1] et les baptiser.

432. La quatrième année de Laogairé. Patrice vint en Irlande cette année et procéda au baptême des hommes, des femmes, des garçons et des filles; mais il y en eut plusieurs qui n'acceptèrent pas le baptême ni la foi, comme le relate sa vie.

(1) *Gaoideal*, prononcez *Guél*. Première mention du nom des Celtes ou Gaulois.

NOTES

Page 1, lignes 6 et suivantes :

Nous devons aussi mentionner, comme sources de l'histoire d'Irlande, les généalogies ou histoires particulières des familles, à l'aide desquelles on remontait très haut dans le passé.

Page 47, en note : *les éléments de Dieu.*

Les éléments d'une chose sont les parties qui composent cette chose : les éléments de la Divinité sont les parties qui composent la Divinité. Voilà le sens vraiment druidique de la phrase.

Il existe quatre éléments : la terre, l'eau, l'air et le feu, plus la Faculté Sensible, appelée Dieu.

Cette distinction des quatre éléments est primordiale et vraie. Relativement au sens du toucher, qui est notre premier criterium, les objets offrent les qualités de dureté, de mollesse, de chaleur et de froid.

La nomenclature chimique actuelle ne fait que confirmer cette antique analyse en subdivisant les genres : en effet, l'hydrogène, l'oxygène et les gaz sont des espèces qui rentrent dans le genre air; la lumière et l'électricité,

dans le genre feu; les métaux, dans le genre terre; le mercure et quelques métalloïdes, dans le genre eau.

Pour fausser l'ancienne classification, il faut arbitrairement donner au mot *élément* la signification de *corps simple.*

Quant à la cinquième Essence ou Quinte Essence, les clochers irlandais proclament son existence. Ils sont carrés à la base et s'élèvent en une pointe qui n'en finit plus. Or, ce développement de la partie supérieure affirme que l'Esprit descend sur les éléments, de tous temps symbolisés par la forme cubique ou carrée.

Les clochers irlandais sont d'éloquents menhirs.

FIN

PARIS — IMPRIMERIE P. MOUILLOT, 13, QUAI VOLTAIRE — 2028